

## Das architektonische Werk in Polen

Jerzy Soltan

In Polen, wo die Tätigkeit der Architekten in den großen staatlichen Büros zentral zusammengefaßt wird, finden sich ebenfalls Werkstätten architektonischer Forschung, Planungsbüros, die den verschiedenen Architektur — Schulen verbunden sind. Diese Werkstätten ermöglichen den Professoren und ausgewählten Studenten, in einer Atmosphäre gründlichen Forschens an theoretischen oder auch völlig realen Problemen zu arbeiten — im Schoße der Schule. Die Gruppe, von der ich hier spreche, hat sich im Jahre 1954 an der Akademie der Schönen Künste in Warschau gebildet. Sie setzt sich zusammen aus Architekten, Ingenieuren und Malern, die sehr wohl verstanden haben, daß einer der wesentlichsten Aspekte des modernen Fortschritts in der breiten Zusammenarbeit von Spezialisten verschiedener Gebiete beruht. Spezialisten, die nichtsdestoweniger untereinander verbunden sind, nicht nur durch ausgewiesenes Können in ihrem Beruf, sondern auch durch einen gemeinsamen Fundus an Allgemeinbildung, durch persönliche Freundschaften — Spezialisten, unter denen sich starke Persönlichkeiten befinden, fähig in den verschiedenen Arbeiten der Arbeitsgemeinschaft « den Ton » anzugeben.

Hier einige Grundideen, die die Arbeit und die Diskussionen der Gruppe kennzeichnen :

Der Versuch, der Praxis breitere Möglichkeiten zu geben, sich in der Architektur auszudrücken, als bis jetzt.

Dies Prinzip verändert die Stellung des Architekten zu seiner Arbeit. Er soll künftig Systeme schaffen, unter direktem Einfluß der Praxis oder aber solche, die sich zu verschiedenartiger Auslegung durch den Praktiker eignen. Er soll « System denken » anstatt « individuelles Meisterwerk zu denken ».

Das verlangt Integration und Bindung in Tätigkeit, Funktionen und Lebenselementen, die bislang gewöhnlich getrennt behandelt wurden.

Der Versuch, poetische Werte auf dem Niveau des Programms zu finden, durch Auswahl, Kontraste, Nebeneinanderstellen der Programmelemente, was einen künstlerischen Funken in das Werk hineinbringt — bevor man anfängt

« Form oder Modellierung zu denken ».

Eine Ausdehnung der Suche nach visuellem Ausdruck weit über den Bereich der Architektur selbst hinaus.

Die Hoffnung, daß der Architekt mit seiner heutigen visuellen Bildung (oder vielmehr, mit seinem Mangel an Bildung) plastische Resultate jenseits einer strengen Disziplin und großer Bescheidenheit erreichen könnte, erscheint naiv. Nichtsdestoweniger haben sich augenscheinlich zahlreiche « Funktionalisten », « Konstruktivisten » und « Schaumschläger » von gestern in kühne Formspielereien eingelassen, ohne Kenntnis der visuellen Dinge, ohne Feingefühl und neue visuelle Bildung.

Offenbar erlangt der Architekt das Recht, sich in das Abenteuer der Formbildung zu wagen, einzig und allein durch fortgesetztes Suchen nach plastischen Ausdrucksformen, durch tägliche Übung im gesamten visuellen Bereich.

## Poland

Jerzy Soltan

In Poland, where most architectural work is done in government offices, there also exist research studios which are affiliated to the different schools of architecture. These provide an ideal atmosphere for teachers and advanced students to work on theoretical and practical design problems.

The group whose work is discussed here was formed in 1954 at the Academy of Fine Arts at Warsaw. It is made up of architects, engineers and painters who share, in addition to a high standard of general culture and personal friendship, a common belief in the importance to progress of collaboration between specialists in different fields. Some of their work and basic thinking is presented here :

The idea of allowing the man in the street a greater say in the creation of his own environment. The architect's attitude must change—he must create 'systems' in order to ensure harmony and order; he must envisage 'systems' rather than 'individual masterpieces'.

Emphasis on the integration and interdependence in architectural work of the different functions which up to now have been treated separately—the creation of an artistic spark by the juxtaposition and contrast between the different elements of the programme before thinking in terms of form and plastic treatment.

The broadening of visual research beyond the limits of architecture itself. It is naïf to hope that today's architect with his visual training, (or lack of it) based on 'T square' principles can think plastically—not, at least, without intensive study and an intellectual understanding of the visual. Too many architects have fallen into the trap of attempting to work in an idiom which is beyond their capabilities, what is needed is an intensive research into all aspects of plastic thinking—spatial composition, the study of forms and volumes, colour and painting. The other possibility is that of direct collaboration with artists, and sculptors who have a feeling for architecture—and it is to this end that our group is working.

## Alcuni aspetti del lavoro dell'architetto

Jerzy Soltan

In Polonia, l'attività architettonica è centralizzata in uffici statali, ma esistono anche « cellule » di ricerca nelle scuole d'architettura, che sono spesso più dinamiche delle gigantesche organizzazioni centrali.

All'Accademia delle Belle Arti di Varsavia si è formato nel 1954 un gruppo di architetti, costruttori e pittori, il cui scopo è la collaborazione stretta fra specialisti, sinonimo di progresso. Quali sono le idee principali di questo gruppo ?

In primo luogo, la constatazione che occorre dare all'uomo della strada, al cliente anonimo la possibilità di esprimersi, di creare il « suo proprio mondo » senza però distruggere quello del vicino. Ecco la difficoltà, dato che l'architetto deve ragionare secondo un sistema e non pensare a un capolavoro individuale. Questi sistemi devono dunque essere abbastanza ingegnosi per assicurare l'unità nella varietà. L'unità è infatti alla base di ogni ordine, di ogni estetica e non teme la critica dell'utente individualista.

In secondo luogo, la constatazione che il mondo attuale è pieno di opere architettoniche basate su elementi superficialmente plastici e che questa tendenza è pericolosa. Il « decoro », l'« arricchimento » degli architetti « play-boys » come li chiama Sigfried Gideon o della « scuola di ballo architettonica » come la chiamano gli inglesi Allison e Peter Smithson devono essere combattuti. Non è tanto lo sforzo di decorazione che urta il gruppo che piuttosto la sua superficialità.

L'audacia plastica deve essere preceduta da una ricerca vasta e profonda in tutte le discipline apparentate all'architettura, come la costruzione spaziale, lo studio dei volumi, la scultura, la forma, il colore, la pittura. Se l'architetto non è sicuro, che limiti le sue prodezze estetiche. A meno che la soluzione non sia appunto la collaborazione diretta con pittori e scultori capaci di pensare come un architetto...

# Quelques aspects du travail de l'architecte en Pologne

Jerzy Soltan

En Pologne où le travail de l'architecte est en principe centralisé dans de grands bureaux de l'Etat, se trouvent également des « cellules » de recherche architecturale au sein des différentes écoles d'Architecture: Ecoles de Beaux-Arts, Instituts Techniques, Ecole Polytechnique. Bien que de dimensions réduites par rapport aux gigantesques organisations centrales, ils sont souvent capables de travailler avec plus d'élan et d'enthousiasme.

Ces bureaux ont été spécialement créés pour les pédagogues, les professeurs, les étudiants et les jeunes architectes récemment diplômés. Aux professeurs ils permettent de garder contact avec la création architecturale proprement dite, de rester en même temps théoricien et praticien au sein même de l'école. Aux jeunes architectes DPLG et aux étudiants sélectionnés, ils offrent la possibilité de travailler dans une ambiance plus favorable à la concentration et à la recherche personnelles, qu'on ne peut trouver dans les bureaux standards de l'Etat. Enfin, aux autorités responsables de l'architecture et de la culture en général, ils fournissent un travail plus individuel que celui des Agences Centrales, sur des thèmes plus personnels qui ne passent pas au moule des « grosses usines à projets ». C'est à l'Académie des Beaux-Arts de Varsovie que s'est formé en 1954 le groupe dont je parle ici, à partir d'architectes, de constructeurs et de peintres, partageant la même foi, à savoir que le progrès naît aujourd'hui de la collaboration étroite des spécialistes de différents domaines. Cette coopération dont on parle tellement — et nous le savons bien — n'est positive que si le principe de formation de l'équipe n'est pas

trop rigide ni schématique, et que si les membres de l'équipe ne sont pas choisis seulement en considération de leur capacité professionnelle. L'équipe fonctionne bien lorsqu'il s'y trouve un solide fonds commun de culture générale et un lien d'amitié personnelle, ainsi que des personnalités fortes, capables de donner « le ton » et l'élan nécessaires aux différents travaux.

« L'essence de la révolution culturelle du XX<sup>e</sup> siècle, c'est le passage du processus de CRÉATION du domaine de l'expression individuelle fixe vers une pratique collective, expérimentale. » (Constant)<sup>1</sup>

Cette formulation paraît tout aussi juste et noble dans le sens de la création architecturale qui, de nos jours, importe de plus en plus à l'usager. Peut-être est-ce bien plus par la formation de son propre entourage physique, de son propre habitat, de son « architecture-à-lui » que l'homme d'aujourd'hui peut s'exprimer le mieux, plutôt que par les voies traditionnelles de la peinture et de la sculpture. C'est donc peut-être dans ce domaine de l'architecture que le jugement de Constant pourrait être considéré comme le plus à propos.

Les rappels « à la mobilité », « à la flexibilité », aux possibilités de croissance et de changement, exprimés aux dernières réunions des CIAM et de « Team X », la notion de l'esthétique de la « forme ouverte » en architecture, expriment les mêmes tendances. Donner à l'homme de la rue, au client anonyme la possibilité de s'exprimer, de créer « son propre monde », sans toutefois détruire celui du voisin, voilà une tâche difficile pour l'architecte. Il doit concevoir des systèmes qui assureraient l'ordre et l'harmonie; il doit « penser système » et cesser de « penser chef-d'œuvre individuel ». Ces systèmes doivent évidemment être assez ingénieux pour assurer « l'unité dans la variété », l'UNITÉ qui est à la base de chaque ordre et de chaque esthétique, qui ne craint pas les critiques de l'usager individualiste. Cette philosophie s'exprime évidemment en premier lieu dans les projets d'habitations. Heureux les architectes qui ont la possibilité de travailler dans cet esprit, sur des problèmes concrets de l'habitat!

Toutefois, ce n'est pas uniquement l'habitat qui se prête aux recherches de mobilité, de flexibilité, de l'expression de croissance à la recherche d'une esthétique « ouverte et vivante ». Cette attitude peut également imprégner tout œuvre architecturale. Elle va se traduire surtout par l'invention d'éléments nouveaux de construction, par le choix de matériaux appropriés à des situations variées, sans perdre néanmoins la continuité fonctionnelle et plastique.

Pendant ce n'est pas sur le détail plas-

<sup>1</sup>«... Kern der kulturellen Revolution des XX. Jahrhunderts ist das Umschalten der Kreativität von einem fixierten, individuellen Ausdruck nach einer kollektiven experimentellen Praxis... »

Wojciech Fangor, 1922



Zbigniew Ihnatowicz, 1906



Jerzy Soltan, 1913



Lech Tomaszewski, 1926



Jerzy Brejowski, 1928



Wiktor Gessler, 1925



Adolf Szcepinski, 1927



tique que repose l'essence même de cette attitude. Elle découle directement de la richesse de la vie. C'est en effet dans le domaine du programme, c'est-à-dire fonctionnement impeccable, liaison et intégration des fonctions neuves, création de valeurs poétiques grâce aux associations et juxtapositions des fonctions, création de l'« étincelle » grâce aux juxtapositions et contrastes, c'est à ce niveau-là que commence la véritable architecture et son esthétique.

Le monde entier est aujourd'hui plein d'une architecture basée sur des éléments superficiellement plastiques. Cette tendance nous paraît dangereuse; partout dans le monde, de nombreux architectes préconisent « le décor », « l'enrichissement », mais ces tendances leur ont valu des sobriquets tels

que « play-boys architectes » — terme lancé par Sigfried Giedion — « l'école du ballet en architecture », comme l'appellent les Anglais Allison et Peter Smithson, etc. Ces tendances sont clairement formulées par l'architecte Morris Lapidus, dans un article intitulé « En quête d'émotion en architecture » (AIA Journal, Novembre 1961) où il dit :

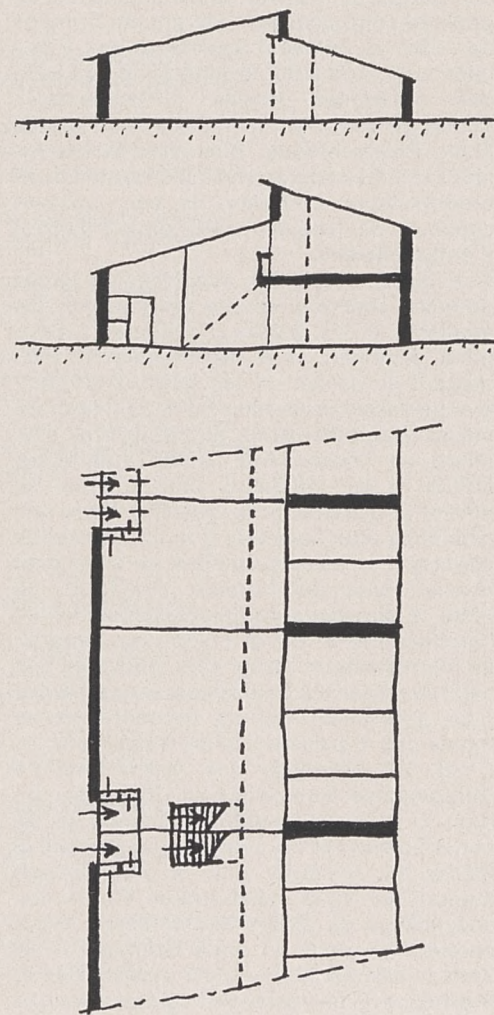
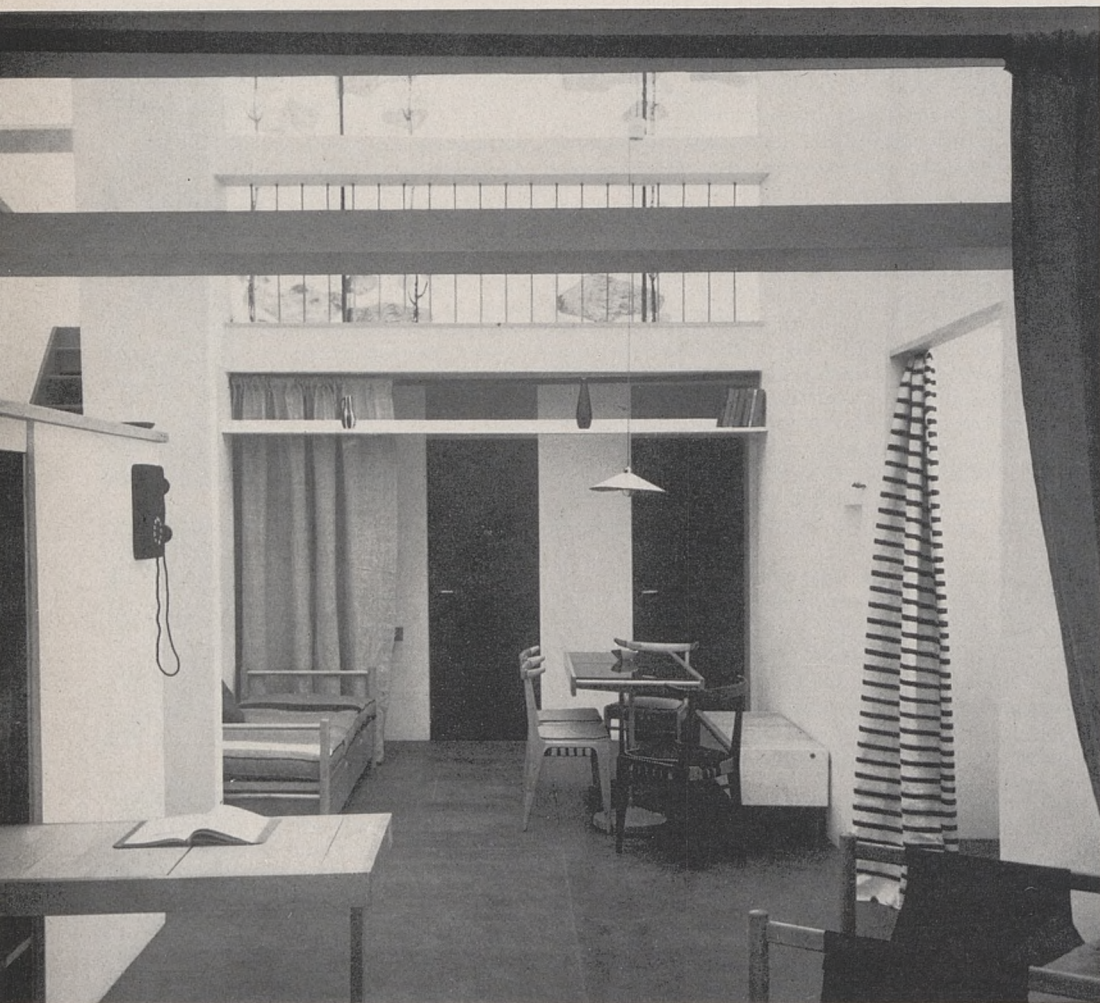
<sup>2</sup>« D'une chose je suis certain : il nous faut accepter le fait essentiel que si nous ne décorons et n'enrichissons pas notre architecture du XX<sup>e</sup> siècle et jusqu'au

<sup>2</sup>«... Of one I am certain : we must accept the basic fact, that until and unless we adorn and enrich our XXth century architecture, we will never reach our goal... »

moment où nous ne nous décidions à le faire, nous n'atteindrons jamais notre but... »

Encore qu'il soit louable de tâcher d'enrichir l'architecture, ce qui paraît réellement grave, c'est la superficialité, c'est le manque d'initiation sérieuse au domaine qui, selon l'opinion de ces architectes, forme l'essence de l'« enrichissement », à savoir le domaine visuel.

Il nous paraît naïf d'espérer qu'on puisse sauter du monde du fonctionnalisme rigide et du « constructivisme » d'hier, — du monde de « l'esthétique du T et de l'équerre » — dans le « monde des Ronchamp », sans études approfondies ni connaissance intellectuelle des choses visuelles, sans une sensibilité et une culture visuelle neuves. Cette connaissance et cette



sensibilité, on ne peut les acquérir du jour au lendemain, mais seulement après de longues études et recherches.

Ces recherches doivent-elles s'exprimer directement en bâtiments, en milliers de mètres cubes construits? Car réaliser un bâtiment exprimant la recherche visuelle personnelle de l'architecte représente en effet une importante responsabilité sociale, culturelle et économique. Et si l'on échoue? Et si l'œuvre téméraire devient tout simplement ridicule?

L'audace plastique dans le domaine du bâtiment ne doit-elle pas être précédée d'une recherche vaste et profonde dans toutes les disciplines adjacentes à l'architecture, mais moins permanentes, telles la construction spatiale, l'étude des volumes, la sculpture, la forme, la couleur, la peinture?

Je ne crois pas que les architectes qui considéreraient comme leur « pain quotidien » ce genre de recherches plastiques soient nombreux dans le monde.

Et combien y en a-t-il parmi les membres de « l'école du ballet »? Nous connaissons bien aujourd'hui la réponse:

— L'architecte de nos temps est tellement occupé, il doit tout savoir! Ce n'est plus l'époque des Michel-Ange ni des Palladio! Mais alors, à nous de dire:

— Qu'il limite donc ses prouesses esthétiques!

A moins que la solution idéale ne soit la collaboration directe avec des peintres, des sculpteurs capables de « penser architecture »? Or, c'est exactement ce que nous tâchons de faire dans notre groupe.

1. Collaboration des spécialistes liés par un

fonds commun de culture générale et d'amitié personnelle.

2. Intégration de possibilités d'expression de l'utilisateur, dans l'œuvre de l'architecte.

3. Intégration d'éléments vitaux du programme, traités jusqu'ici séparément; découverte d'éléments neufs; création de valeurs poétiques grâce aux juxtapositions et contrastes de ces éléments.

4. Une esthétique « ouverte », sobre, basée sur la richesse du programme; un emploi rigoureux des matériaux sains, beaux, sobres mais embellis par la richesse des contrastes; recherches plastiques dépassant le domaine du bâtiment,

Tels sont les éléments toujours valables dans le travail de l'architecte, et aujourd'hui plus que jamais.

Jerzy Soltan

#### ◀ Z. Ihnatowicz, J. Soltan, architectes

##### **Maison particulière en ordre continu.**

##### **(Coopérative de Varsovie)**

Réalisées pour une exposition.

L'ensemble du projet, programme, architecture, construction, équipement et ameublement fut confié aux mêmes auteurs. Recherche formelle d'économie.

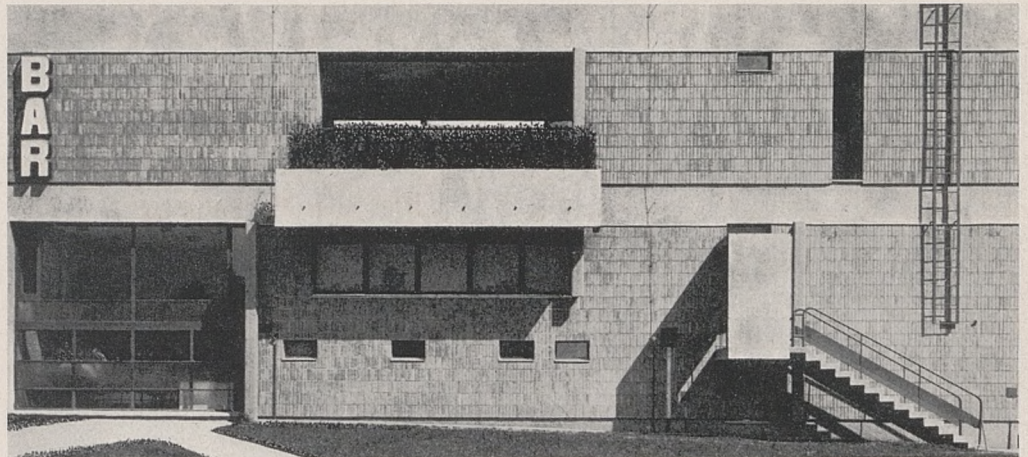
##### **Einzelhäuser in fortlaufender Anordnung.**

##### **(Genossenschaft in Warschau)**

Anwendung eines besonders flexiblen Plans; strenge Standardisierung der Bau- und Einrichtungselemente.

##### **Terrace houses. (Cooperative at Warsaw)**

The use of a very flexible plan and section. Extensive standardization of building elements and furnishing.



#### ▶ Ateliers ASP, Z. Ihnatowicz, J. Soltan, W. Gessler, A. Szczepinski, architectes

##### **Centre commercial «Wenecja», Varsovie.**

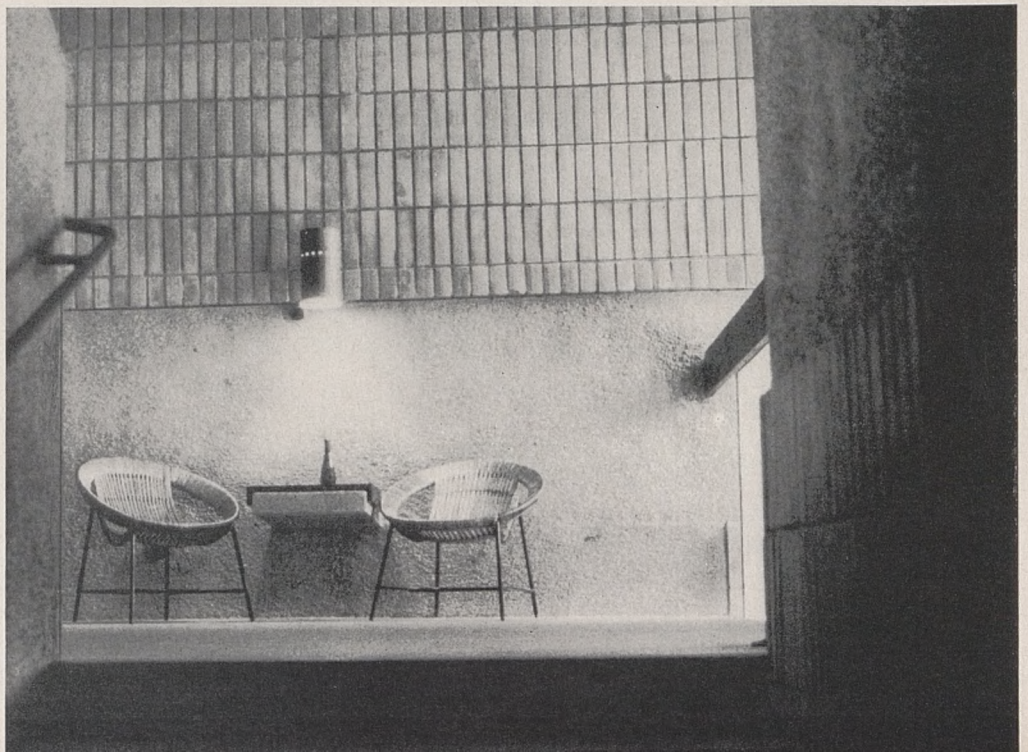
Recherche d'une intégration de l'action d'acheter avec celle de consommer; recherche d'un éclairage rationnel de l'intérieur et des façades.

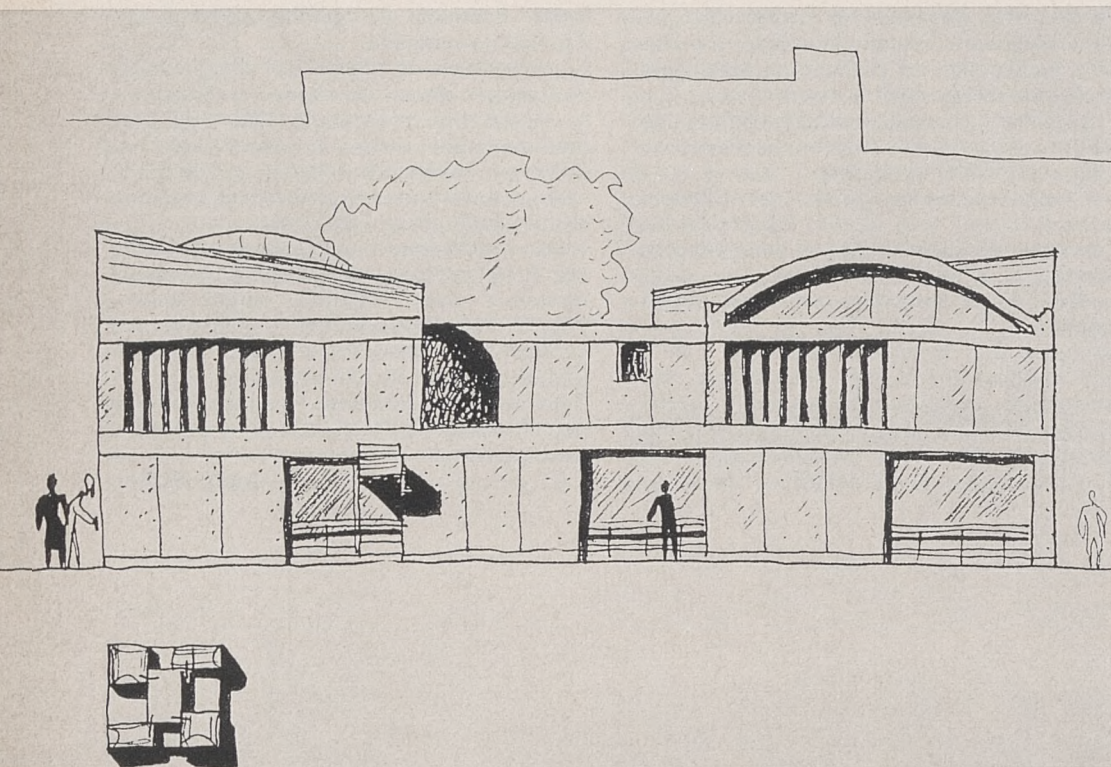
##### **Geschäftszentrum in Warschau**

Gegenseitige Durchdringung von Kauf und Konsum; Suche nach einer rationellen Beleuchtung von Innenraum und Fassade zur gleichen Zeit

##### **Commercial centre at Warsaw**

Integration of the activities of purchase and consumption. An attempt to rationalize internal and façade illumination.





**J. Soltan, architecte**

**Pavillon commercial, projet**

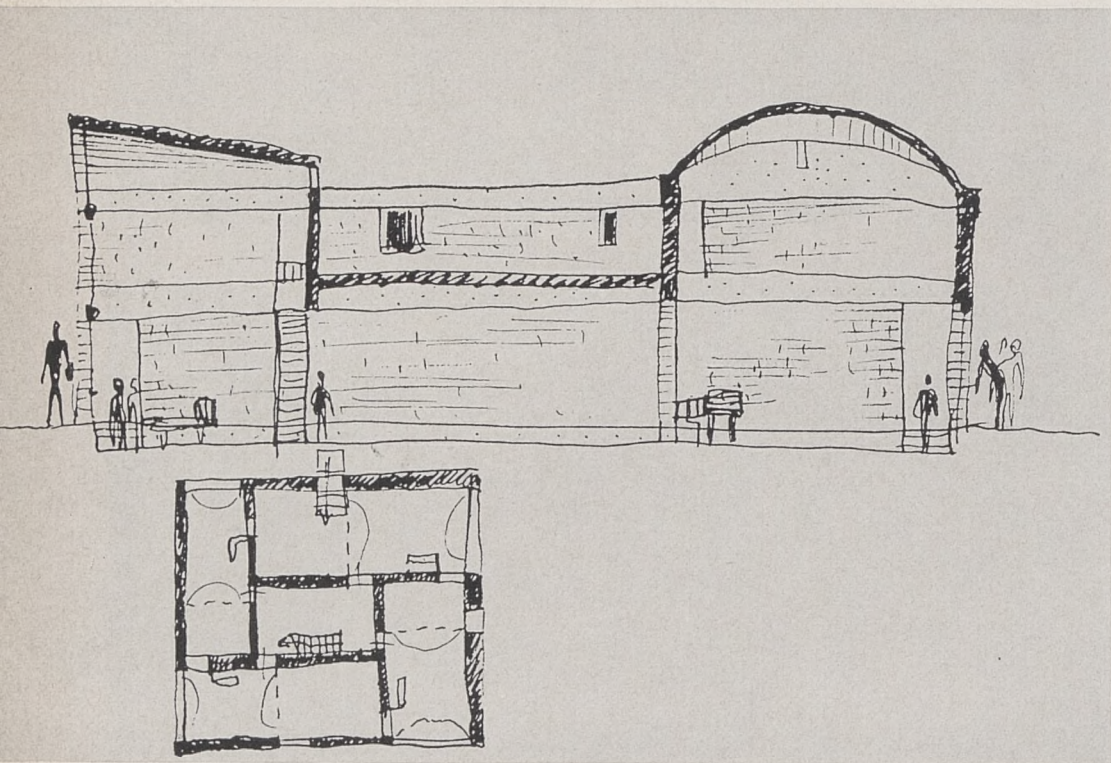
Etude d'un pavillon commercial composé d'éléments standardisés, de construction préfabriquée.

**Handelspavillon, Skizze**

Studie eines Handelspavillons, der aus industriell vorfabrizierten Standard-Elementen erstellt wurde.

**Commercial pavilion**

Project for a commercial pavilion using standard industrial prefabricated elements.



**Atelier ASP, W. Fangor, Z. Ihnatowicz, J. Soltan, L. Tomaszewski, W. Gessler, architectes, ingénieurs et peintres**

**Centre sportif « Start », Varsovie**

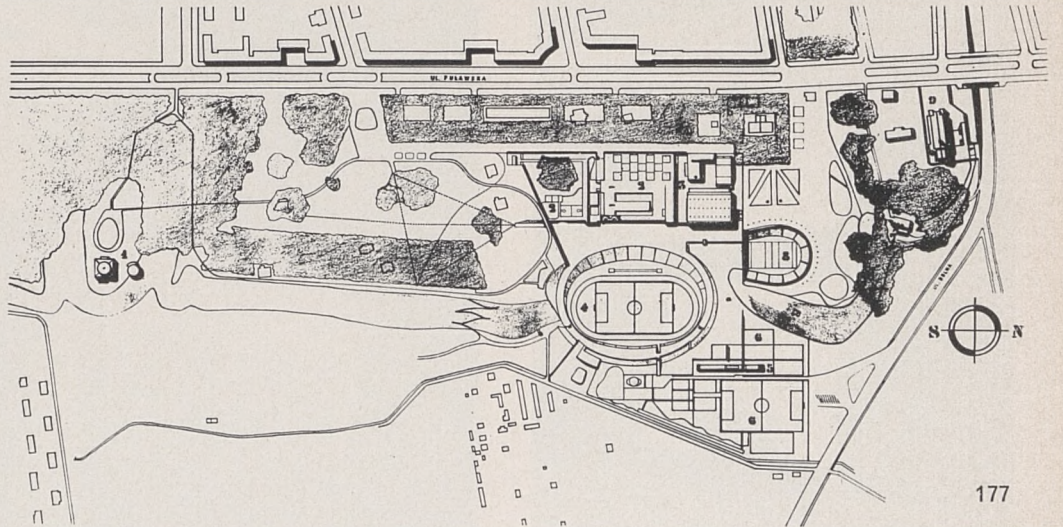
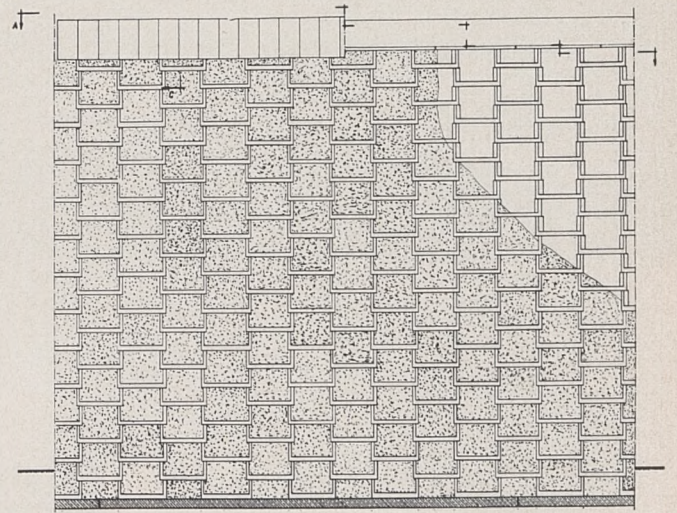
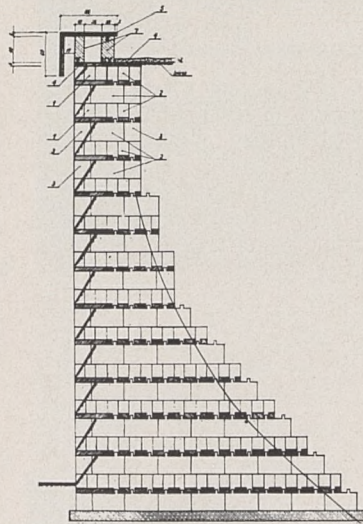
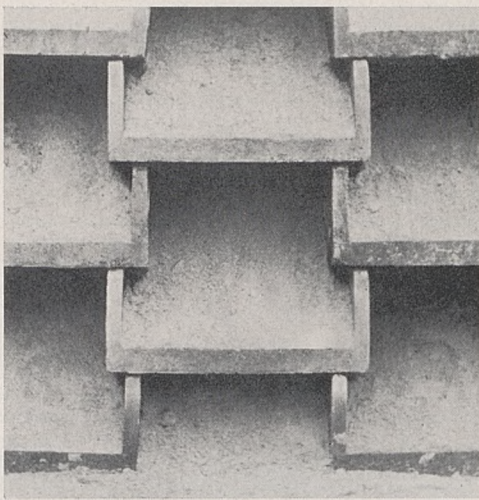
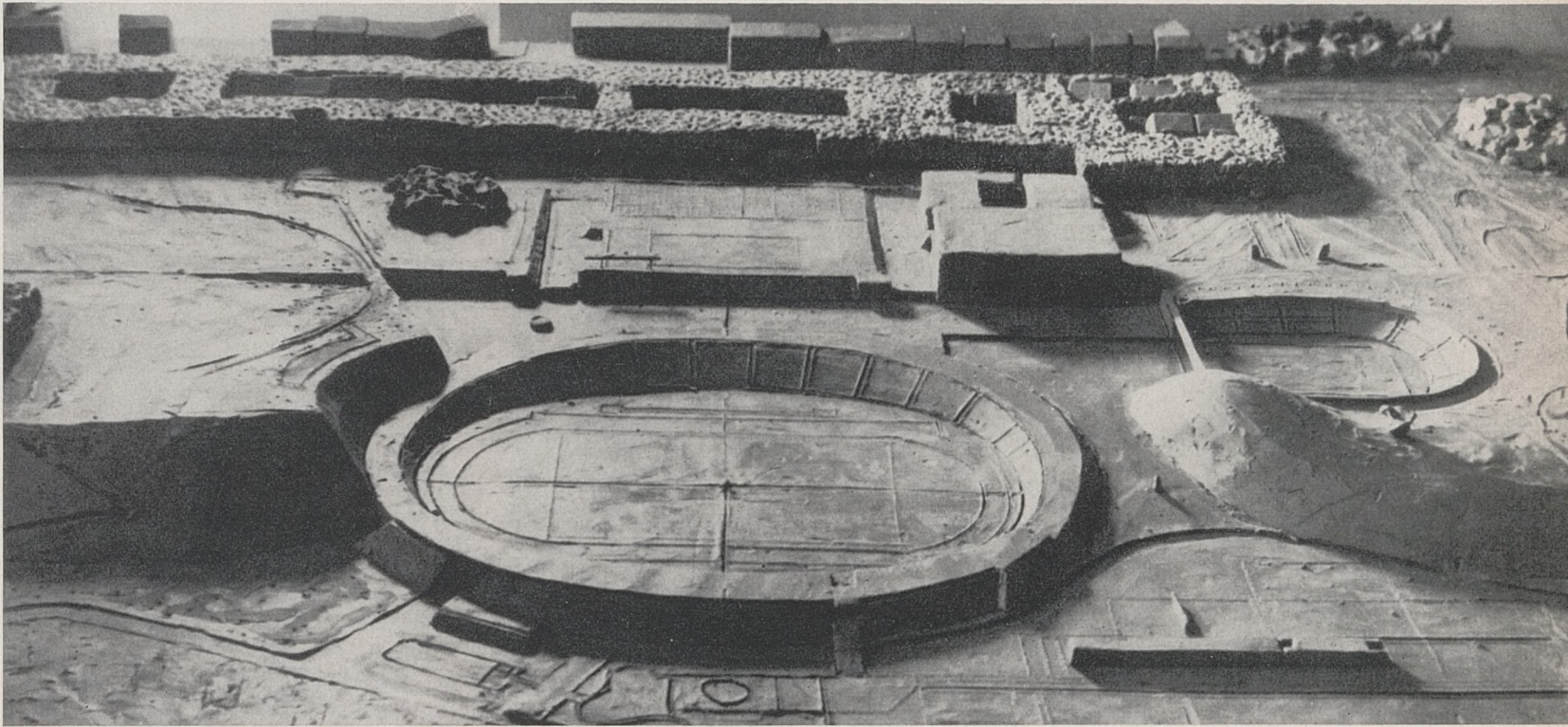
Recherche d'éléments de mur de soutènement très flexibles, application des éléments dans des situations très différentes.

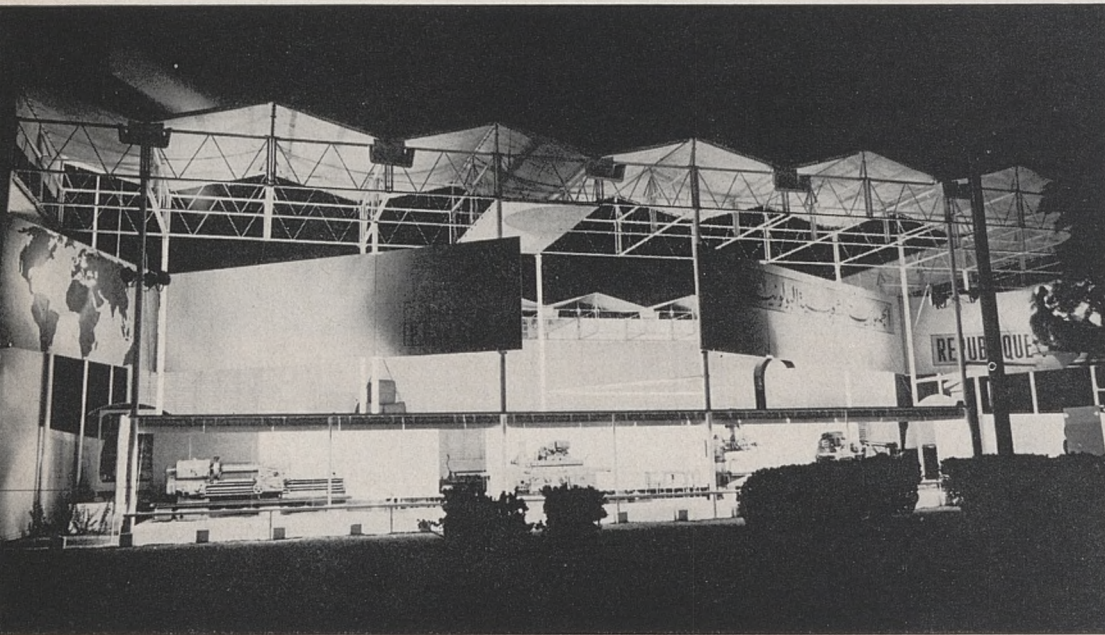
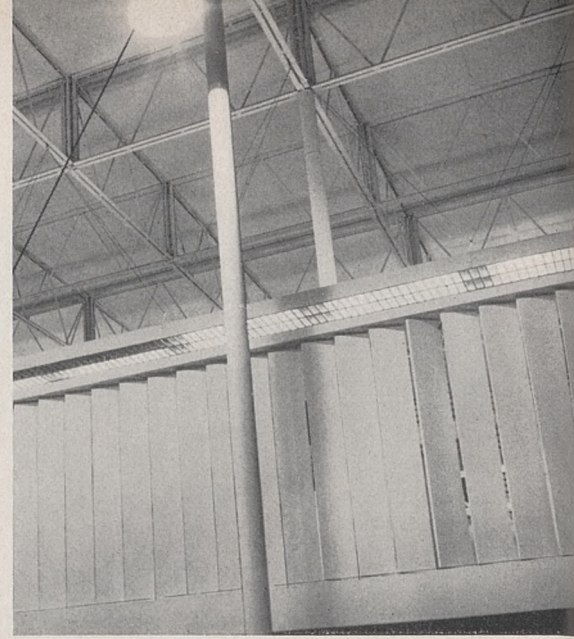
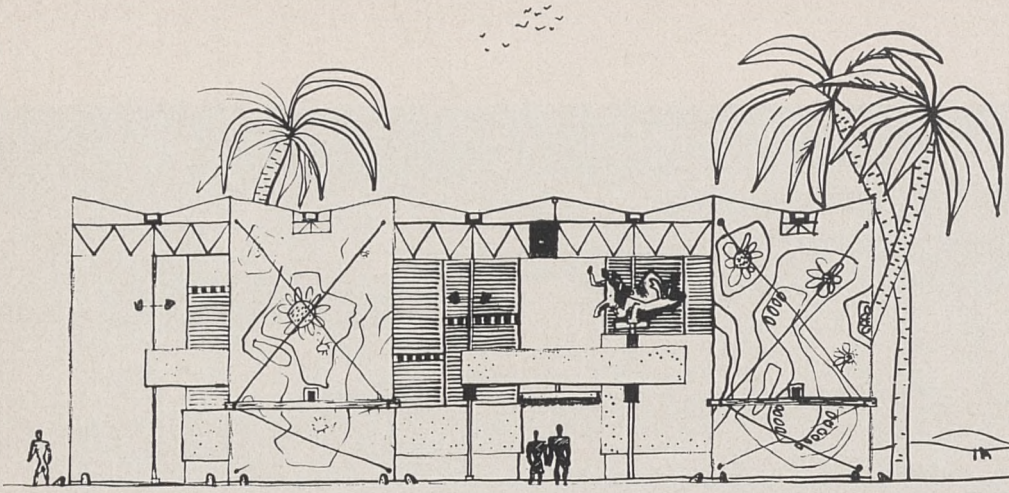
**Sportzentrum in Warschau**

Suche nach besonders flexiblen Stützmauerelementen, Verwendung des Elements in den verschiedensten Situationen.

**Sports Centre, Warsaw**

Research into prefabricated retaining wall elements and their use in differing situations.





**Atelier ASP, Z. Ihnatowicz, J. Palka, J. Soltan, W. Zalewski, architectes, ingénieurs et peintres**

**Pavillon d'expositions industrielles, pour pays chauds**

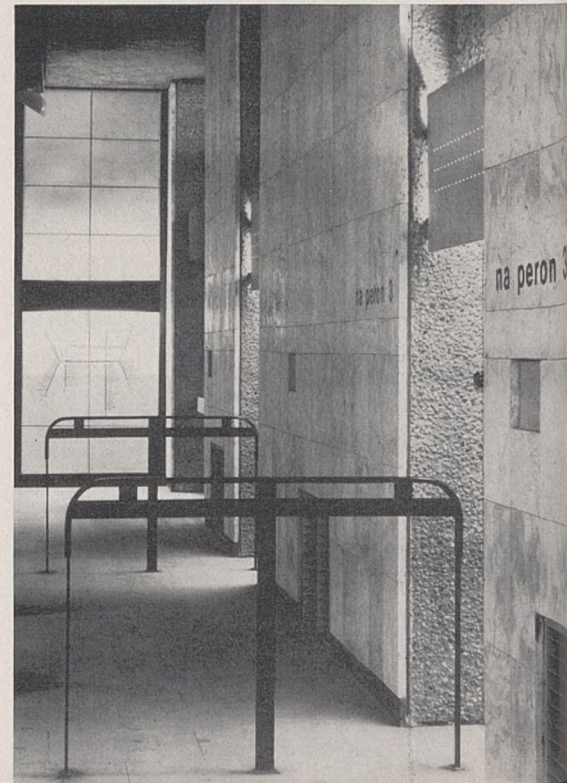
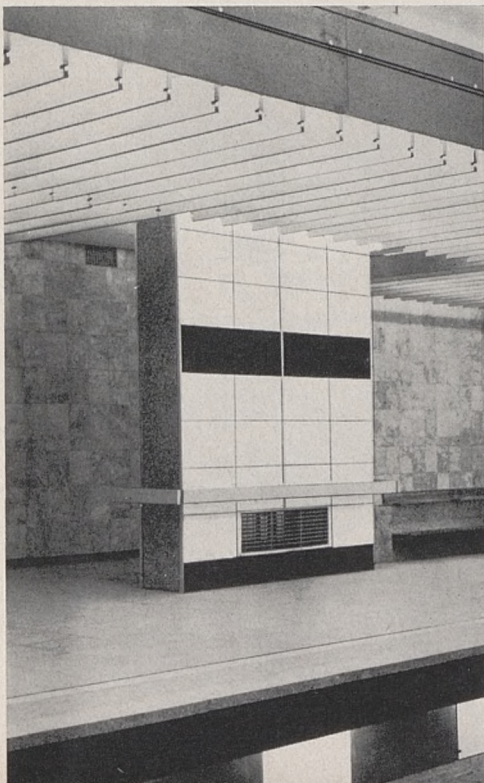
Ce pavillon a été conçu pour abriter des expositions industrielles très différentes. Composé d'éléments rigoureusement standardisés, fabriqués en Pologne, il est facilement transportable. Construction d'un pavillon de 400 m<sup>2</sup>: 7 jours.

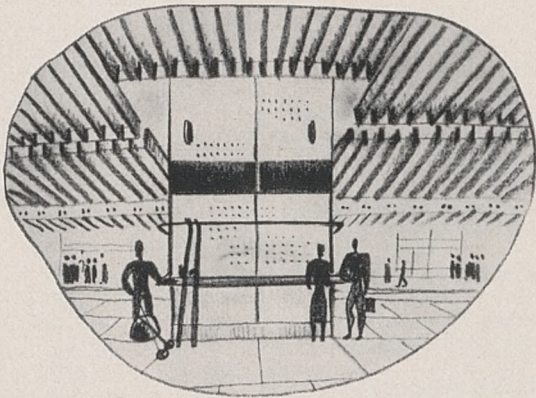
**Ausstellungspavillon**

Suche nach sehr flexiblen Bau- und Einrichtungs-elementen, die sich zu einer Verwendung in den verschiedensten Situationen eignen sollen. Konstruktion eines Pavillons von 400 m<sup>2</sup>: 7 Tage.

**Exhibition pavilion**

Extremely flexible form of construction and equipment. A pavillon of 1350 ft<sup>2</sup> was erected in 7 days.





Atelier ASP, W. Fangor, Z. Ihnatowicz, J. Soltan, L. Tomaszewski, W. Gessler, A. Szczspinski, J. Sadowski, B. Smyrski, architectes, ingénieurs, peintres et spécialistes en acoustique et information visuelle.

**Gare centrale de Varsovie**

La gare étant complètement souterraine, il s'agissait de l'aménagement d'un tunnel de 200 m. Des recherches ont été spécialement poussées au point de vue éclairage et acoustique.

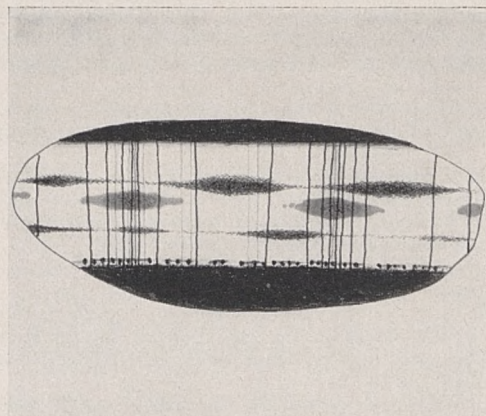
**Zentralbahnhof von Warschau**

Der unterirdische Bahnhof. Es handelt sich um die Errichtung eines Tunnels von 200 m. Suche nach einem « dynamischen » Erscheinungsbild des Bahnhofs in seiner Betrachtung vom fahrenden Zug aus.

**Central station, Warsaw**

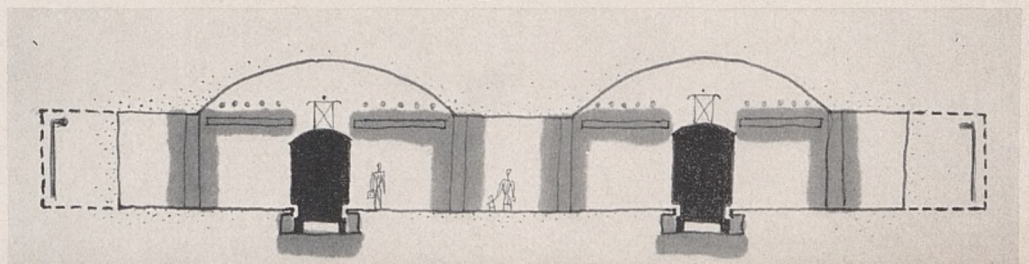
As the station is entirely underground, it was necessary to construct a 670 ft. long access tunnel. Lighting and acoustic have been the result of intensive research.

Photos: Slawny, Z. Kapuscik Akademia Sztuk Pięknych



1  
1  
Vue de la gare prise de la fenêtre d'un train en marche.  
Blick auf den Bahnhof, vom Fenster eines fahrenden Zuges aufgenommen.  
Station platform as seen from a train in motion.

2  
2  
Coupe schématique montrant les principes d'éclairage et d'acoustique.  
Querschnittskizze, die die Prinzipien der Beleuchtung und Akustik zeigt.  
Study sketch of lighting and acoustic problems



2